Porównanie tłumaczeń Łukasza 19:7

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | I zobaczywszy wszyscy szemrali mówiąc że u grzesznego męża wszedł by złożyć się |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Gdy wszyscy to zobaczyli, zaczęli szemrać i mówić: Przyszedł w gościnę do grzesznego człowieka.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | I zobaczywszy wszyscy szemrali mówiąc, że: U grzesznego męża wszedł (by) być gościem. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | I zobaczywszy wszyscy szemrali mówiąc że u grzesznego męża wszedł (by) złożyć się |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Zajście to wywołało powszechne niezadowolenie: Poszedł w gościnę do grzesznika — szemrano. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A wszyscy, widząc to, szemrali: Do człowieka grzesznego przybył w gościnę. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A widząc to wszyscy, szemrali, mówiąc: U człowieka grzesznego gospodą stanął. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A widząc wszyscy, szemrali, mówiąc: Iż zstąpił do człowieka grzesznego. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | A wszyscy, widząc to, szemrali: Do grzesznika poszedł w gościnę. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A widząc to, wszyscy szemrali, mówiąc: Do człowieka grzesznego przybył w gościnę. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | A wszyscy, którzy to widzieli, oburzali się i mówili: Przyszedł w gościnę do grzesznego człowieka. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | A wszyscy, widząc to, szemrali: „Poszedł w gościnę do grzesznika”. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Kiedy to zobaczyli, wszyscy z niezadowoleniem powtarzali, że poszedł odpocząć u grzesznego człowieka. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Wszyscy, którzy to widzieli, wyrażali niezadowolenie, że przyjął zaproszenie do takiego nędznika. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Lecz wszyscy, którzy to widzieli, szemrali: - Do grzesznika poszedł w gościnę! |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | А всі очевидці нарікали, кажучи: Навіщо зайшов у гості до грішного чоловіка. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | I ujrzawszy wszyscy na wskroś przeszemrywali powiadając że: U-przy uchybiającym celu mężu wszedł rozwiązać się z góry na dół. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A wszyscy kiedy to zobaczyli, szemrali, mówiąc: Przybył, aby być gościem u grzesznego człowieka. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Wszyscy, którzy to widzieli, sarkali: "Poszedł i został gościem grzesznika". |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Ale wszyscy, ujrzawszy to, zaczęli pomrukiwać, mówiąc: ”Zatrzymał się na kwaterze u mężczyzny, który jest grzesznikiem”. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Ludzie jednak byli tym oburzeni: —Poszedł do domu takiego grzesznika—szeptali. |

1. 1) <x>470 9:11</x>; <x>500 6:41</x>; <x>490 5:30</x>; <x>490 15:2</x> [↑](#footnote-ref-2)